Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Barnaba zaś chwyciwszy go przyprowadził do wysłanników i opowiedział im jak w drodze zobaczył Pana i że powiedział mu i jak w Damaszku powiedział otwarcie w imieniu Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barnaba\* jednak przygarnął go, zaprowadził do apostołów\*\* – i opowiedział im, jak w drodze zobaczył Pana\*\*\* i że do niego przemówił,\*\*\*\* i jak w Damaszku śmiało wypowiadał się w imieniu Jezusa.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Barnaba zaś chwyciwszy go poprowadził do wysłanników i opisał im, jak w drodze zobaczył Pana i że powiedział mu, i jak w Damaszku zaczął mówić otwarcie w imieniu Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Barnaba zaś chwyciwszy go przyprowadził do wysłanników i opowiedział im jak w drodze zobaczył Pana i że powiedział mu i jak w Damaszku powiedział otwarcie w imieniu Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopiero Barnaba go przygarnął. Zaprowadził go do apostołów, opowiedział im, jak to w drodze Saul zobaczył Pana, jak Pan do niego przemówił i jak w Damaszku śmiało przemawiał w imieniu Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Barnaba przyjął go, zaprowadził do apostołów i opowiedział im, jak *on* w drodze ujrzał Pana, który mówił do niego, i jak w Damaszku z odwagą głosił w imieniu Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Barnabasz wziąwszy go, przywiódł go do Apostołów i powiadał im, jako w drodze widział Pana, a iż mówił do niego, i jako w Damaszku bezpiecznie mówił w imieniu Jezusowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Barnabasz wziąwszy go, przywiódł do Apostołów i powiedział im, jako w drodze widział Pana a iż mówił do niego, i jako w Damaszku bezpiecznie sobie poczynał w imię Jezusowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dopiero Barnaba przygarnął go i zaprowadził do Apostołów, i opowiedział im, jak w drodze [Szaweł] ujrzał Pana, który przemówił do niego, i z jaką siłą przekonania występował w Damaszku w imię Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Barnaba zabrał go, zaprowadził do apostołów i opowiedział im, jak w drodze ujrzał Pana i że do niego mówił, i jak w Damaszku nauczał śmiało w imieniu Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopiero Barnaba przygarnął go i zaprowadził do apostołów. Opowiedział im też, jak w drodze zobaczył Pana, który do niego przemówił, i jak w Damaszku nauczał otwarcie w imię Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero Barnaba przyjął go i zaprowadził do apostołów. Opowiedział im, jak w czasie podróży ujrzał Pana i co mu powiedział. A także o tym, jak w Damaszku z wielką odwagą nauczał w imię Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dopiero Barnaba wziął go, zaprowadził do apostołów i opowiedział im, w jaki sposób zobaczył na drodze Pana, i że [Pan] mówił do niego, i jak w Damaszku przemawiał odważnie w imię Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopiero Barnaba zajął się nim, przyprowadził do apostołów i opowiedział, jak Saul w drodze zobaczył Pana, który z nim rozmawiał i jak potem, w Damaszku, śmiało występował w imieniu Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Barnaba przyszedł z nim do apostołów i opowiedział im o tym, jak to w drodze Szaweł widział Pana, który przemówił do niego, i z jakim zapałem nauczał w Damaszku w imię Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Варнава, взявши його, привів до апостолів і розповів їм, як у дорозі побачив Господа, як говорив йому, як у Дамаску відважно поводився в ім'я Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Barnabasz go wziął oraz zaprowadził do apostołów. Więc wyłożył im w szczegółach jak w drodze zobaczył Pana, że z nim rozmawiał, oraz jak w Damaszku zaczął otwarcie mówić w Imieniu Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bar-Nabba wziął go jednak i zaprowadził do wysłanników. Opowiedział im, jak Sza'ul podczas podróży ujrzał Pana, że Pan przemówił do niego i o tym, jak w Dammeseku Sza'ul śmiało przemawiał w imieniu Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Barnabas przyszedł mu z pomocą, zaprowadził go do apostołów i on szczegółowo im opowiedział, jak w drodze ujrzał Pana i że ten z nim rozmawiał oraz jak w Damaszku śmiało mówił w imieniu Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dopiero Barnaba zaprowadził go do apostołów. Opowiedział im o tym, jak w drodze do Damaszku Szaweł ujrzał Jezusa, o tym, co Pan mu powiedział, i jak w Damaszku Szaweł otwarcie przemawiał w Jego imieniu. |

1. 1) <x>510 4:36</x>; <x>510 11:22-26</x>; <x>510 13:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 9:1</x>; <x>530 15:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 9:4</x>; <x>510 22:7</x>; <x>510 26:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 9:20</x> [↑](#footnote-ref-6)